

3000

La Poula-Negra

PESSA EN DOUS ACTES

PER

EUSEBI BOMBAL

JUGADA A ARGENTAT E A TRENHAC

Lous XVII d'Abrial e XIV d'Ost

M CMX

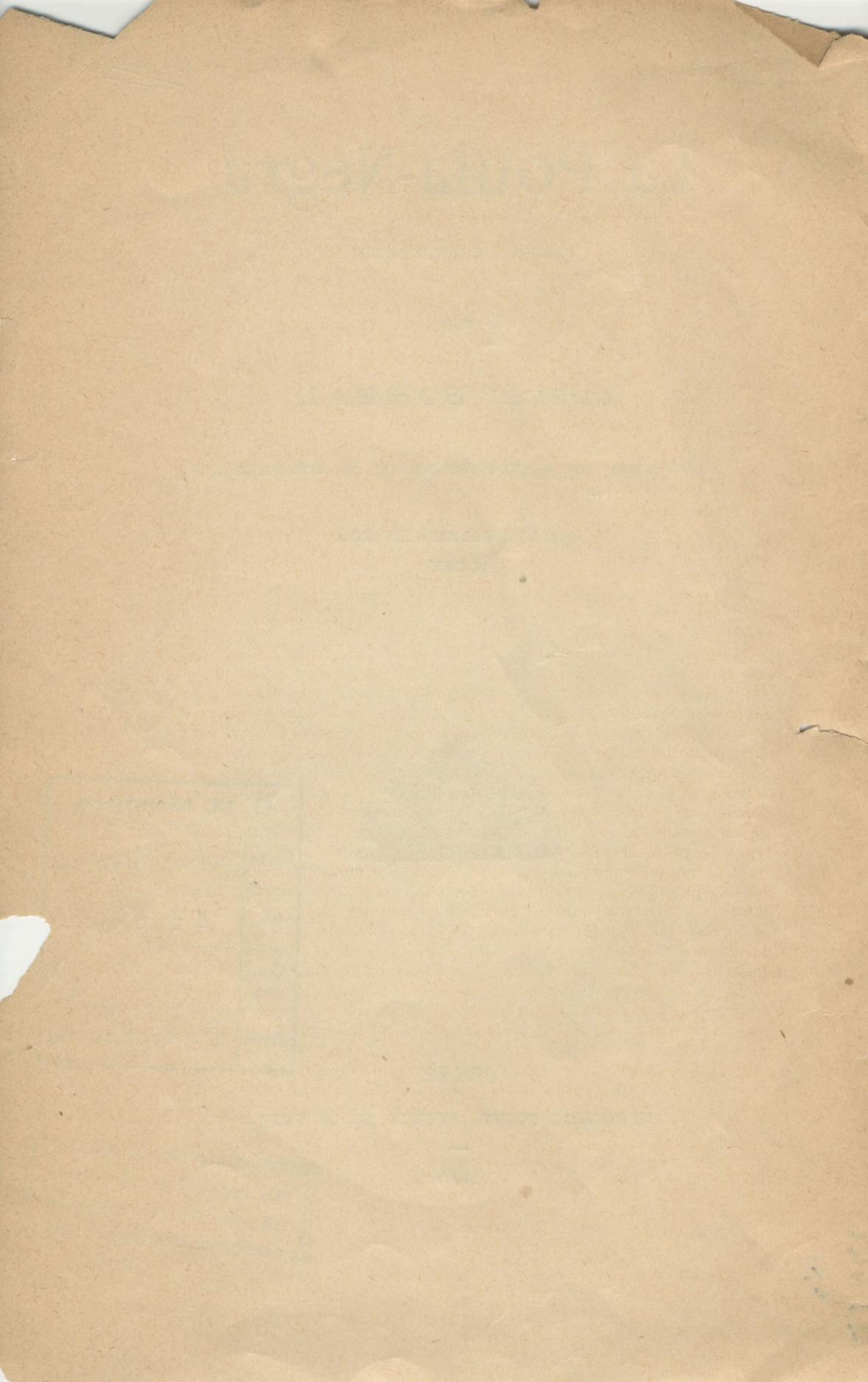


BRIVE

IMPRIMERIE ROCHE, AVENUE DE LA GARE

1911

Ce livre ne sort pas
de la Bibliothèque



La Poula-Negra

PESSA EN DOUS ATES

L'aciu se passa als entourns de 1780.

PERSOUNAGES :

LIZARET, vaile de chambra, 25 ans.

NIQUET, vaitetou de cusina, 18 ans.

MARSAL, garda-chassa, 50 ans.

ATE PREMIER

Lou teatre representava una esclarzida dinz un parc. A gaucha, countra lous aubres, un banc de peira. Al found, a travers la vedissa e dels sales, un pount fach d'una barra qu'a per rampa una lata.

SENA PREMIEIRA

NIQUET

NIQUET. (*Era escoundut derrier un aubre a gauche Para la testa per veire se del mounde qu'eran ati s'en soun anatz, e vai agachar* (1) *pel found a drecha se s'en vaun, puis torna en avans.*) Que diastre pot iaver dinz aquel pichou crofe que lou che del garda-chassa a dessous-terat dinz lou parc?.. Marsal n'es pas curous!... Ieu, z'auria b'agachat davans de lou bailar a moun mestre. E aquel milliou qu'una letra arribada anueg anounsa, e que moussu Jaubert vai apoundre (2) ad asqueus qu'a dejat amassatz a la Martinica!. Quessin aque! paubre gabarier de la Dourdounha, levat pel la classa e enrounlat, a pougut devenir armatour e far una tala fourtuna? Aura que prend un pauc d'age, se retira al païs, dinz aqueste brave doumaine de Vernhoulet, ount ia chastel e parc. Ieu, paubre diable, en curan las oulas (3) e lous toupis (4), n'ai pas tant amassat!. N'ai mas trenta escus. e una liarda (5)!.. De pau que me lous panoun (6), lous fau jaire (7) amb ieu... Coes mous melhours amigs. (*Sauta de sa pocha una chaussa de lana e fai tintinar* (8) *so que ia dedinz.*) Me carre (9) de lous entendre me parlar! .. (*Bota la ma dinz la chaussa*) de lous masentor (10)... Lous coumpte d'avans de m'endourmir, rabasse (11) que me lous panoun; lous recoumpte coura (12) me revelhe... Qual sab se i soun toutz? (*Torna boutar ta ma dinz la chaussa e coumpta de testa.*) N'en manca un!... Que farai ieu? Al voulur!.. Beleu (13) me sui troumpat. (*Torna coumpter*) I soun toutz!.. ah! quanha flaira (14)!... Mous pauvres escus!... (*Bica* (15) *la chaussa.*) Mas, me chal, tant que poudrai,

(1) Regarder. (2) Ajouter. (3) Marmites. (4) Petits pots de fer sans pieds. (5) Pièce de deux liards. (6) De peur qu'on me les vole. (7) Coucher. (8) Tinter. (9) Plais. (10) Manier. (11) Rêve. (12) Quand. (13) Peut-être. (14) Crainte subite. (15) Baise.

LIZARET — (*Couma se se parlava ad el mesma*) N'en voloun a ma boursa!... Ah!... vous chal de la mouneda, gibiers de poutensa?... Ati n'avetz!. (Rossa Niquet a cops de bastou.)

NIQUET Aia!. aia! Sui Niquet, Lizaret... N'ajas pas pau. Ah!. ah!.. Me coundeisses dounce pas?

LIZARET — Te!. Niquet!.. Tu ses eici? .. Que diable i ses vengut far?

NIQUET (En se toursen e se fretan) Oh la testa!.. oh moun es-china!.. oh moun bras!

LIZARET.— Moun paubre, se t'ai fach mal, co es be sens zou vouler T'ai prez per un leirous... Coumprenes que la coumissiu que nostre mestre m'a dounada m'a rendut mefiant... La nueg, l'om i vet pas clar

NIQUET — (Se toursen (1) toujourn) Pla!.. Portas ta charja d'or?

LIZARET Porte mas una suada(2).. Ai galoupat per re. Lou nou-tari era anat far un testamen... Qu'era be la pena de me far mancar moun afar!.. Enfi, co sera per una autra luna.

NIQUET. — Saves pas?...

LIZARET — Que? ..

NIQUET. — Se me vos creire, renounssaras a la Poula-Negra.

LIZARET — Coumprene, finar!.. Tu la voudrias?

NIQUET. — Creis-me, Lizaret, n'en tiraras cap de proufich.

LIZARET — Que n'en saves-tu?

NIQUET — Quaucare me zou dich.

LIZARET — E qu'es aco que zou te dich?

NIQUET — Ailas!

LIZARET — Niquet, co es pas brave!.. A deus secretz per ieu, toun amic, per ieu que trencharia fuec e aigua per te far un plazer, per ieu que me sui charjat la counscieza d'un gros pechat en te dire lou secret de ma coumissiu!

NIQUET Co es vertat.. Te, vequi l'afar... Ta coumissiu t'em-pacha de venir eici damandar la Poula-Negra. Mas dich que moussu Jaubert, beleu i pensaya e... ai pensat que ieu...

LIZARET — *Viuvamen*) E la tenes?.. Bota, per aco nous picarem pas.. mas, a la coundiciu que partajarem.

NIQUET — (Aprep reflecíu) Damande pas miels.

LIZARET — Ah! la bouna paraula!.. Que t'embrasse! (Abrasse Niquet que se laissa far.) Can d'escus as boutat al niu?

NIQUET — Tout so qu'avia, per anar pus viste. Trenta escus e una liarda.

LIZARET. — E esperes que la Poula chante?

NIQUET — A chantat.

LIZARET — E as culhit lou niu?

NIQUET — Abe.

LIZARET. — E be, partajam lou proufich. Co es quinze escus que me deves.

NIQUET Nou!.. Co es tu que me lous deves.. e ieu ai a te tournar(3) tres cops de bastou que m'as dounatz.

(1) Tordant. (2) Suée. (3) Tourner.

n'en creisse lou noumbre... Coura n'aurai cinquanta, lous boutarai al revengut al denier cinq, pas a mens. Amb asqueus enteretz e meus gages, farai un autre moudoulou (1) que plassarai tout parrier .. E, pauc per pauc, ieu aitabe vendrai riche.. Que 'co deud saber bou d'esse riche!. de pouder engulhar (2) soun bras trusqu'al couide dinz un crofe ple d'or!... Cauqu'un vet! (A prep aver agachat a drecha!) Coes Lizaret.. Se me savia mous escus! (Sarra vistamen la chaussa dinz sa pocha.) N'ai cap de fiansa dinz aquel nouvel vengut de la Martinica, mais siaja un païs.

SENA II

NIQUET, LIZARET

LIZARET — (*Entrat per la drecha!*) Té!.. Que fas ati, Niquet?

NIQUET — (*A despart!*) Ai pau que me lous sente! (*A Lizaret!*) So que fau?

LIZARET. — Oc.

NIQUET — E tu, que i venes far?

LIZARET — Prendre un pauc d'aire.

NIQUET — Coes so que fau.

LIZARET — Noun d'un sort! sui pas de bouna umour!

NIQUET — Qu'as?

LIZARET. — 'co m'eschafena (3)!.. Despueis uech jour que sui arribat de la Martinica am moussu Jaubert, pode pas far una annada dinz lou parc sans qu'aquel borlhe (4) de garda-chassa bote sous peds dinz mas pessadas (5)!... M'a pas segut enquera trusqu'en prati (6)?

NIQUET — Marsal es un camarada de classa de moussu Jaubert. Soun el, l'a perdit a soun service. Per lou recoumpensar, nostre mestre l'a charjat de gardar lou doumaine.

LIZARET. — Que lou garde tan que plazer li fara, mas que me prenia pas per una oulha (7). Sui lou vaile de chambra de moussu Jaubert, ieu!

NIQUET — Prens pacinsa, paubre amig! Me la chal be prendre, ieu, aitabe. Lou mestre cisinier me dona prou a tiesse (8)!.. Trova jamais prou luzentas las cassoralas. Toujourn, qual sounh que i prenia, veit del chameijun (9) al quiul de las oulas e dels toupis, mal veis selatz lous platz e las assietas, mal escoubada (10) le cusina.. Tan que serem pas nostres mestres, serem malurous!

LIZARET — Chal que nostre mestre siaja nascut lous peds premiers!... Saves la nouvela qui ia pourtada lou meissagier?

NIQUET — La save.

LIZARET — Trobes-tu natural qu'un ome que n'avia presque re quant es partit del pais siaja vengut, beleu, dous ou tres cops miliounari?

NIQUET — Natural?.. Que vos dire?

LIZARET. — Tu creizes bounamen qu'aquel ome aja pougut far una far una tala fourtuna sens que iaja cauquare de lusche (11)?

NIQUET. — Que vos que iaja de lusche? . Esplica-te.

(1) Petit tas. (2) Introduire. (3) Ébouriffe. (4) Borgne. (5) Traces de pieds. (6) Par là. (7) Brebis. (8) Tisser. (9) Noir de marmites. (10) Balayée. (11) Louche.

LIZARET. — M'explique.. *(Bas)* Moussu Jaubert a fach pate (1) am lou diable.

NIQUET. — Tu creizes.

LIZARET. — N'en sui segur (2)... Z'ai vist.

NIQUET. — Z'as vist!

LIZARET — Z'ai vist... Dinz lous premiers tems qu'ere a la Martinica, certainas nuegs, moussu Jaubert sourlia toujourn entourn las ounze ouras e tournava charjat d'or Amb aque! or a fach far lous navires que li an rapourtat tout so qu'a vougut. Mas, ieu ai espiat (3) soun secret e esperi, davans que siaja pauc, esse ta (4) riche couma el, mais beleu mais.

NIQUET — Vos far pate am lou diabte? N'as pas pau de sas cornas, de soun fourchat?

LIZARET — Nou. Chal pas creire que le diable siaja ta meschan couma disoun.

NIQUET — Et couma faras?

LIZARET — N'as pas besounh que zou te dija?

NIQUET — Oh! noun pas!.. Qu'era mas per saber

LIZARET — Farai couma moussu Jaubert a fach.

NIQUET. — E couma a fach?

LIZARET — Pode mas counfiar aquel secret ad un amic segur

NIQUET — Es aco que sui pas toun amic, ieu?

LIZARET — Tendrias pas ta lengua.

NIQUET — T'aproumete d'esce, sus aco, mut couma un peissou.

LIZARET — Jura n'en.

NIQUET — Jamais pus toque de pa se n'en parle!

LIZARET — E be, per te dounar una prova de moun amistat, te vau dire l'afar *(Agacha se ia degun aus entourns.)* Parlam bas... Chal pas que nostras quitas oumbreas z'aubissoun.

NIQUET — *(Aprep s'esse virat)* I soun pas.

LIZARET — Vequi couma moussu Jaubert se ies prez : Una nueg de sabat qu'es aquela d'un divendre al dissate e lou septieme journ de la luna...

NIQUET — Diastre!.. Aco n'es pas coumode a retene!.. Dises : Una nueg de sabat...

LIZARET — *(Viuuamen)* Parlas pas ta naut, couja sens vi (5).

NIQUET — *(Bas)* Que deud esse aquela d'un dissate al divendre..

LIZARET — Nou! D'un divendre al dissate, chimbola (6)!

NIQUET — Oc.. E lou septieme journ de la luna...

LIZARET — I ses aqueste cop.

NIQUET — Mas, chal counsultar l'armanat per aco.

LIZARET — Naturalamen... a mens que siajas astrologue.

NIQUET — Coes que save pas legir

LIZARET — E qu'as-tu besounh de saber legir, del moumen que coes ieu que.

NIQUET. — As razou... Una nueg d'un divendre ad un dissate e lou septieme jour de la luna. *(Aprep reflecio)* Mas asquelas nuegs devoun esse ralas (7)?

(1) Pacte. (2) Sûr. (3) Épié. (4) Aussi. (5) Gourde sans vin, tête vide. (6) Nigaud. (7) Rares.

LIZARET. — Zou podes creire... N'ia gaire mas duas per an. Coes per aco que chal pas mancar l'oucasiu... Dounce, una d'asquelas nuegs, moussu Jaubert, entourn las ounze e mieja, se troubet dinz una forest, al bord d'un riu, couma seria eici, al pount de la Chabra.

(*Niquet agacha (1) devers lou pount.*)

LIZARET. — S'assitet sur un roc, couma seria aquel banc. Davans que sa mosira (2) a repeticiu sounessa mieja nueg, auguet sounh de tirar soun chapel e sous souliers. E quan las douge augeran sounat faguet couma aco, a partir del roc (*Lizaret vai proche del banc*), faguet tres chambadas (3) devers lou pount en levan lous bras pel l'aire. (*Lizaret fai tres belas chambadas en levan lous bras*) e credet tres cops : moussu lou diable ! moussu lou diable !

NIQUET. — Crr!... N'ai las tramblazous (4)! (*Marca am lou talou la plassa qu'a quitada Lizaret aprep las tres chambadas.*)

LIZARET. — A la tresieme sounada (5) lou diable se moustret sus lou pount e respoundet : Que me vos? — Dounatz me, si vous plait, la Poula-Negra!

NIQUET. — La Poula-Negra!... Te!... N'ai auvit parlar... Se boutai (6) dinz soun niu dels escus, n'en pound alertan (7).

LIZARET. — Qual t'a aprez aco?

NIQUET. — E, per dieure, ma minet (8)!

LIZARET. — Adounc, lou diable disset : Te vole satifar mas, ieu bailé res per re. Emper (9), me dounaras toun ama.

NIQUET. — (*En fan un saut!*) Foustrica ! foustraca !

LIZARET. — Moussu Jaubert se faguet b' un pauc tirar l'aurelha, mas, couma lou diable li proumetet cent ans de vita per jauvir (10) deus tresors que la Poula-Negra ianava (11) poundre, lou pate fuguet fach.

NIQUET. — Couma saves-tu tout aco, Lizaret?

LIZARET. — La curousitat m'avia fach segre a l'escoundut (12) moussu Jaubert. Jucat (13) sus un autre, veguere e entendere tout, mais manquere m'abanezir (14) de pau... Moussu Jaubert n'avia pas 'nquaera toute fiansa dinz la proumesssa del diable. Se dizia : L'ome sage bola pas couar (15) toutz sous eus dinz lou mesma niu. Per coumendar, boutet mas couar un escu de tres francs. Quan la Poula auguet chantat n iauguet dous dinz lou niu.

NIQUET. — Coes dounce ben la veritat !

LIZARET. — Lou sabat d'aprep, moussu Jaubert, segur de soun afar, boutet couar cinquanta escus. N'en tiret cent del niu. Puis n'estet pas de doublar chade cop. Aco a durat mais de dech ans. Coumptha lou proufich se podes.

NIQUET. — Segoundsa couada, cent escus ; tresiesma, dous cenz ; quatriema, quatre cenz ; cinquiema, huech cenz ; sieisima, sege cenz ; septiema, tres mila dous cenz ; uechiema... Coes ati que, per ieu, ia de l'embrolha (16) !

LIZARET. — N'ai fach lou coumpte, aco fai sieis miliouns cinq cenz cinquanta tres mila escus.

(1) Regarde. (2) Montre. (3) Enjambées. (4) Tremblements. (5) Appel. (6) Mettez. (7) Autant. (8) Grand'mère. (9) En échange. (10) Jouir. (11) Lui allait. (12) En cachette. (13) Perchè. (14) M'évanouir et tomber. (15) Couver. (16) Embrouillement.

NIQUET Tan qu'aco!. En veire lou ta (1) brave ome qu'es moussu Jaubert, qual devinaria que s'es vendut al diable?

LIZARET E, foutut Padela (2), co n'empacha pas d'esse ouneste... Avia passat per oublit de te dire que d'aquesta oura, la Poula-Negra es sens mestre. Moussu Jaubert l'ayia mas per vint couadas. La darricira, l'a levada a la Martinica. Grilhe moun sanc que quaucun mais damande la Poula. E couma la nueg que vet es la bouna, vole n'aproufichar, eici, al pount de la Chabra.

NIQUET *(Tristamen)* Tu ?

LIZARET N'ai mas dech escus de coustat. Lous vole boutar couar Te dize aco a tu, que ses moun amic. S'avias lou malur de z'escampar, seriam pus d'accord... e t'en poudria escoze (3).

NIQUET. — Per qual me prenes? .. Passas pas pena (4)!

LIZARET Fas i atenciu!

NIQUET Sui pas un auchou (5).

LIZARET Beleu, moussur a besounh de ieu al chastel. Enquera un cop, tet (6) la lengua! *(Sauta per la gaucha.)*

NIQUET Coumptha sur ieu !

SENA VII

NIQUET *(soul)*

NIQUET — Sieis miliouns e save pus can de mila escus! E dire que Lizaret vai culhir tout aco!.. que fara lou gran senhour e que ieu veisselarai lou restan de mous journs!. E ieu qu'ere fier de mous trenta escus! *(Se paupan (7) tout d'un cop)* Lous ai b' ati enquera! Abe. Nia mas una pounhadota! *(Pausa)* Se quaucare poudia empachar Lizaret de venir eici aquesta nueg per .. Ieu poudria me i troubar. e adounc. Mas re l'empachara, lou rounhan (8)!... Chauria (9) que se roumpessa una chamba ou lou col!.. Aco iaribaria pas... Quanha empacha (10) poudria ieu 'magenar (11)?.. Se reboundia (12) de las pechas (13), de las tendas (14) pel chami? Mas que, beleu, que ieu me iataparia. Se lou barrave en clau dinz sa chambra? Lou gusard passaria pel la fenestra... Se l'encourdelhave (15) dinz soun liet (16) del temps de soun premier som (17)? .. S'endourmira pas, la mandra (18).

SENA VIII

NIQUET, LIZARET

LIZARET *(Ariban per la gaucha, l'aire despoutentat)* Ah picatal (19) de sort!..

NIQUET — Que-z-as?

LIZARET *(Tranquillamen)* Pas re.

NIQUET Ieu veize be que quaucare te penchena (20) al rebours.

LIZARET Noun pas.

(1) Aussi. (2) Poêle, imbécile. (3) Cuire. (4) N'aies pas d'inquiétudes. (5) Oison. (6) Tiens. (7) Palpant. (8) Avare. (9) Il faudrait. (10) Empêchement. (11) Imaginer. (12) Enfouissais. (13) Piège à loup. (14) Pièges. (15) L'attachais avec des cordes. (16) Lit. (17) Sommeil. (18) Renard. (19) Pic-vert. (20) Peigne.

NIQUET. — Lizaret, as del chagrin e zou me vos pas dire .. a ieu. toun amig?... Saves be que las penas partajadas escozoun pus tan?

LIZARET. — (*Esclatan*) Que la raca(1) emporte moussu Jaubert!

NIQUET. — Que t'a fach?

LIZARET. — Re... Me chal taisar(2).

NIQUET — Anem, veire... Ques aco?

LIZARET — Re, te dise... Pode pas parlar Co es un secret... Una ben desavenha coumissiu que lou mestre m'a bailada.

NIQUET — Quanha coumissiu?

LIZARET — Zou dire, co seria un abus de counfiansa.

NIQUET. — Abe, se z'anaves tambourinar .. Mas, a ieu, aco m'entrara per una aurelha e 'co sautara pel l'autra.

LIZARET. — Pla!... mas..

NIQUET — N'as pas de fiansa en ieu... Ieu n'aurai pus en tu. Te dirai res pus de mas penas, pas mais de mous countetamen... Re de so qu'aprendrai.

LIZARET. — Niquet, t'en prege, me fachas pas mancar a moun dever.

NIQUET — E be, garda toun secret.. me n'en sucie(3) couma d'un escoupi(4), te! (*se vira en arrier e escoupit*)

LIZARET. — Me voudria pas picar am tu, Niquet... Per que zou vos absouludamen...

NIQUET. — Aura, zou vole pus... M'ennaujas(5)! (*A part*) Me chal far aital(6).

LIZARET (*Voulen prene la ma a Niquet*) Niquet, moun caniarada!..

NIQUET. — T'aturas pas(7) de ieu! (*A part*) Vole pas que me paupe la pocha!

LIZARET. — Ah!... Me rebufes? .. E be, picarel, portas-te ben! (*Fai mina de s'en anar*.)

NIQUET. — Lizaret! ..

LIZARET — Que me vos mais?

NIQUET — Vole pas te faschar.. Sens toun amistat, que faria ieu?...

LIZARET. — Aquela bouna paraula me satifa. Emper, te vau dire so que m'enfoutimassa(8).

NIQUET — Ah!.. Se te poudia tirar de pena!

LIZARET — T'ai dich que me voulia troubar eici a mieja-nueg per i damandar la Poula...

NIQPET — Abe.

LIZARET — Sui foursat de i renounsar per aqueste cop.

NIQUET — (*A despart e counten*) Que me dis? .. (*A Lizaret*) E coumen?

LIZARET. — Ah!.. Chal que quaucare m'aja embesinat(9) lou mati!... Ati as que moussu Jaubert m'a coumandat de partir aqueste ser a dech ouras per anar a duas leguas(10) d'eici, a la Fountanel, chaz soun nouari, quere cinc mila liuras en li presentan sa quitansa, e d'esse tournat a duas ouras sens fauta. Nostre mestre es mefian, vol pas far saber sous afars. Coes per aco que me fai galoupar la nueg.. Me fai mancar una oucasiu que beleu trouburai pus... Ah!... iauria de que se bassacar(11) la testa countre un roc !

(1) Peste. (2) Taire. (3) Soucie, v. (4) Jet de salive. (5) M'ennuies. (6) Ainsi. (7) Ne t'approches pas. (8) Chiffonne. (9) Enquignonné. (10) Lieues (11) Se heurter violemment.

NIQUET — *(A despart)* E ieu que me piauchave la cirvela per .. *(A Lizaret)* Paubre Lizaret que te plange!... Vequi lou malur d'esse peus mestres... L'om pot pas aver per se sas quitas nuegs!

LIZARET — *Couqui de sort!*... Mas que^{ag} (1), enquera lous voulurs m'assinoun pas peus chamus!

NIQUET — Prens un pistoulet. L'om pot pas saber ..

LIZARET — Iai pensat. Se fai tard.. M'en vau graissar mous souliers. *(Sauta per la gaucha.)*

NIQUET *Dal temps que Lizaret s'en vai* Garda te de mal! *Chanta sul l'aire de LA VOLE LA MARIANNE* .

*Vole la Poula-Negra,
La vole mais l'aurai!*

FI DEL PREMIER ATE

ATE SEGOOUN

Mesma decor qu'al premier ate. Fai negra nueg.

SENA PREMIEIRA

NIQUET

NIQUET *Entran per la gaucha e marchan a paupa* (2) Fai negre couma dinz un fourn! .. Save pas ount sui!... *(Se bruca)* (3) countra le banc a drecha! Lou banc! .. Sui al pount de la Chabra... M'a chaugut sautar^{ne} per la festra. . Se me fuguesse tuat, quessin auria ieu empachat que me panessoun (4) mous escus?.. N'ai pas perdu ma chaussa, del mens?... *(Se paupa)* Nou. l'ai ati ben estachada amb una jaretieira... Lou cor me fai tifa-tifa (5)... *(Cri de luchola.)* (6) Qu'es aco? *(Agacha pel l'aire espadluchat!)* (7) Quaucare farfolha en prati (8)!.. *(Agacha de-vers lou foun a drecha)* Se qu'era dels leirous. . de las tornas (9). *(Miaulamen de chat)* Ah! lou cor me manca! *(Sas chambas trencoun)* Per que me sui enganat (10) dinz aquela gaulha (11)?... *(Gisclada)* (12) de renard.) Enquera mais! *(Una granoula rana.)* Ai evejta (13) de m'en anar!... *(Lom entend una mieja oura quillar al chastel.)* Ounze ouras e mieja!.. *Un grupal* (14) chanta.) Brr!... toute la diablaria vet al sabat, coes segur.. Lous veise!. Tendoun devers ieu lous arpas (15) crouchudas!... *(S'aquiule countre un aubre.)* N'aurai una ataca!... M'enfuge! .. *(Fai dels pas devers la gaucha.)* Mas, me vaun segre (16)!... Que farai ieu!.. E meus escus? *(Se paupa.)* Me lous aun pas prez enquera... lous toque... Me donoun un pauc de courage... E dire que se sui prou ardit, n'aurai leu sieissanta!.. Anem, Niquet, sias un ome!.. Pensam mas al proufich. . Mieja-nueg vai sounar... Veire se me souvene be de tout so que chal far? . Deve tirar moun bouret.

(1) Pourvu que. (2) A tâtons. (3) Heurte. (4) Volassent. (5) Onomatopée imitant les pulsations. (6) Clouette. (7) Épeuré. (8) Par là. (9) Revenants. (10) Embourbé. (11) Marécage. (12) Glapissement. (13) Envie. (14) Crapaud. (15) Griffes. (16) Suivre,

(*Tira soun bounet e lou pausa sus lou banc.*) E mous souliers. (*Tira sous souliers e lous pausa davans lou banc.*) Voudria pas que me lous panes-soun. Coes asqueus dels dimenches... Me coloun (1) tres liuras. Pel moumen, n'ai res pus a far (*Mieja-nueg sona al chastel.*) Mieja-nueg!... La testa me bulh!... *Se sarra lou tims* (2) *am las duas mas.*) Anem!. chal pas esperar la repeticiu!. Oubledave de far las tres chambadas! (*Fai tres belas chambadas, lous bras en l'aire.*) Una, duas, tres!. (*D'una voutz rauca de pau!* Moussu lou Diable! moussu lou Diable! moussu lou Diable!

SENA II

NIQUET, LIZARET

(*Lizaret. escoundut dinz lou found a drecha, fait partir una fusada e cop sec aprep devina* (3) *un cop de touinedre amb una tole qu'a pourtada.* Niquet tremola (4). *Lizaret pareis sul lou pount sailat* (5) *d'una cuberta rouja de chabal.* De dous courniers (6) *de la cuberta ses fach duas belas aurelhas.* Tet a la ma una fourcha a fenar (7) *en bois.*)

LIZARET, (*En fan una grossa voutz, prenen un aire bourrenous* (8) *e tustan* (9) *tres cops sul lou pount am lou manche de la fourcha*) Que me vos? Que me vos? Que me vos, pegunha (10) de Niquet?

NIQUET (*Estounat!*) Sab moun nou! (*A Lizaret!*) Vous faschatz pas, moussu lou diable!. Escusatz-me de vous aver derenjat!.

LIZARET — Viste!... Que me vos, espeulha-serp (11)? Sui preissat... Save pas ount virar la testa. Me sonoun (12) de mais de cent endrechs... Ah! respoundre ad aquel troupel de sarra-piastres, co es una besounha enfernala!

NIQUET Moussu lou Diable, vostre Poula-Negra seria pas dispouinbla?

LIZARET. — Ah! peulhous! as dal bounur d'aver parlat lou premier

(*La repetitiu de l'oura sona al chastel.*)

NIQUET (*A despart!*) Que m'ensulte tan que voudra, mas que (13) me done la poula. (*A Lizaret!*) Moussu lou Diable, se vouliatz me la dounar, me fariatz plazer e seria vostre vaile?

LIZARET — N'ai cap de besounh de tous services, grataire de quiuls d'oulas!... Mas, tu ses pas un autre... la te dounarai ad una coundiciu. Ieu baile res per re.

NIQUET. — E can n'en voudriatz?

LIZARET. — Toun ama.

NIQUET. — Poudriatz par far a mens?

LIZARET Eici, sem pas a la fieira, pangolha (14)!.. Se vos barguinhar an ieu, vai te jaire! (*Fai mina de s'en anar.*)

NIQUET. — Mas, moussu lou Diable, can de temps aurai per jauvir dinz aqueste mounde?

(1) Coûtent. (2) Tempes. (3) Simule. (4) Tremble. (5) Couvert. (6) Coins. (7) Fancer. (8) Bourru. (9) Frappant. (10) Poisseux. (11) Épouilleur de serpents, un des noms du cerf-volant, coléoptère. (12) Appellent (ils m'). (13) Pourvu que. (14) Malpropre, terme injurieux rappelant les mains empâties du boulanger.

LIZARET. — Per vint couadas, cent ans; pas una minuta de mais.

NIQUET. — M'acourdariatz pas dous cenz ans?... Per vous 'co n'es pas un afar!...

LIZARET. — Saves pas que m'embrumes (1)... Moussu Jaubert m'en a pas tan damandat.

NIQUET. — Anem, moussu lou Diable, laissatz vous far!

LIZARET. — Ses deja ta besti, que sera 'co dinz dous cenz ans?

NIQUET. — Co es acourdat, pas verai?... Chal aver pietat del paubre mounde.

LIZARET. — Aquel toilhan (2) de Niquet me fai far tout so que vol!

NIQUET. — (*A despart*) Mais siaja un pauc ricaine (3) e moucangier (4), es boun efan.

LIZARET. — Co es tout so que voulias?

NIQUET. — Abe, moussu lou Diable.

LIZARET. — (*Tustan dinz sas mas*) Merchat fach!... N'es pas necessari que tustas dinz ma ma... las tuas soun pas propas.

NIQUET. — Ount troubarai lou niu?

LIZARET. — Al chap del pount (*Mostra la drecha*) dinz la crauna (5) d'un chastanher.

NIQUET. — En vous mercejan, moussu lou Diable!

LIZARET. — Quant auras pausat ta mezea (6) al niu, torna ount ses. Ma Poula vol pas de temounhs quan pound.

NIQUET. — Farai be, moussu lou Diable... A sa plassa, ieu n'en voudria pas.

LIZARET. — Al reveire, Niquet!... dinz dous cens ans! (*Dispareis per la gaucha.*)

NIQUET. — (*Credan*) Pourtatz vous ben, moussu lou Diable!

SENA III

NIQUET

NIQUET. — Hé! aco n'es pas estat ta pauluch couma pensave!... Mais me n'en tire a melhour couppte que moussu Jaubert... Dous cenz ans!... Aurai lou lezer de senhourejar..... Mas, perdem pas lou temps!... Pensam a troubar lou niu!... Can i bote per coumensar?... Seria pruden beleu de i boutar mas un escu, per veire... Bah! moussu Jaubert a fach l'esprova... Me chauria esperar trop d'annadas per esse riche... Anam i roundamen!... Ai toute fiansa... Vau boutar mous trenta escus... am la liarda... e mais la chaussa. (*Dispareis pel found a drecha.*)

SENA IV

LIZARET

LIZARET (*debarassat de sa teguda (7) de Diable*). — Asqueus trenta escus m'empachavoun de durmir despueis quinze journs... Co sera un

(1) M'ennuies. (2) Injure figurant un homme affublé d'un long et sale tablier de toile. (3) Harnieux. (4) Moqueur. (5) Creux. (6) Mise. (7) Tenue.

souci tirat d'ati... Moun ome torna. Anam far chantar la Poula-Negra! (*Sauta am precauciu pel la gaucha.*)

SENA V

NIQUET, LA VOUTZ DE LIZARET

NIQUET — (*Ariban per la drecha*) N'ai pas patit per troubar lou niu.. Es fach de jouncalha e de moussa. Lom veit que sert despueis lounctemps... N'ai pas rencontrat la Poula, mas creize l'aver entenduda s'esfradissar (1) dinz la vedissa... Qual sab can de temps vai bouter per poundre?...

LA VOUTZ DE LIZARET — (*Venen del found a drecha e devinan lou chant de ta poula quant a poundut*) Ca ca ca, carasca!. Ca ca ca, carasca!... Ca ca ca, carasca!...

NIQUET — Co ies!... A poundut!... Lou Diable m'a tegut paraula. co es be couma Lizaret m'avia dich!. Couma vai badar (2) quan saura que la Poula-Negra a troubat mestre!.. Mas, chal pas laissar fregir (3) la couada!... (*Sauta pel found a drecha.*)

SENA VI

LIZARET, pueis NIQUET

LIZARET. — (*Rentran pel la gaucha, la chaussa de Niquet a la ma*) Lous tene!... Veire aura la testa que vai far moun ome?... (*Se retira pel la gaucha.*)

NIQUET. — (*Credan del coustat de drecha*) Ah!... Al voulur!.. Al voulur!. (*Entran pel la drecha*) Meus trenta escus! Mous paubres escus!. (*Puran*) Ah! aquela vai m'entarrar! Al secours!. Arrestatz-lou!.. Lous gendarmas!... Lou comissari!... lou bourrel!. chal que lou brulloun, que lou pendoun, que l'escarteloun!

LA VOUTZ DE LIZARET — (*Chantan couma se venia de lounc*) Les lauriers sont au bois, qui les ira cueillir?

NIQUET — Quaucun ve!

LA VOUTZ DE LIZARET (*pus procha*). Jauvem que ses ati, lous laisatz pas flatrir!

NIQUET — Co es Lizaret que torna de soun viage(4). Se poudia m'ajudar a atapar lou voulur?

LIZARET (*Chantan e entran soulamen sus tou darrier vers, un bas-tou a la ma*) .

*Per en lai, lou tambour bat,
Per en sai, l'amour me sona...*

NIQUET — Lizaret... moun amic!...

LIZARET (*S'arestan tout d'un cop*) Qual ses tu? (*Se bota en garda.*)

NIQUET — Co es mas ieu Lizaret..

LIZARET — Mila serp! Qu'es aco, ieu? .. Tan val dire degun (5).

NIQUET. — Co es mas ieu, Niquet, Lizaret.

(1) Secouer ses ailes. (2) Bailler d'étonnement. (3) Froidir. (4) Voyage. (5) Personne.

LIZARET. — (*Couma se se parlava ad el mesma*) N'en voloun a ma boursa!... Ah!... vous chal de la mouneda, gibiers de poutensa?... Ati n'avetz!... (*Rossa Niquet a cops de bastou*)

NIQUET. — Aia!... aia!... Sui Niquet, Lizaret... N'ajas pas pau... Ah!... ah!... Me coundiesseus dounç pas?

LIZARET. — Te!... Niquet!... Tu ses eici?... Que diable i ses vengut far?

NIQUET. — (*En se toursen e se fretan*) Oh la testa!... oh moun eschina!... oh moun bras!

LIZARET. — Moun paubre, se t'ai fach mal, co es be sens zou vouler. T'ai prez per un leirous... Coumprenes que la coumissiu que nostre mestre m'a dounada m'a rendut mesfiant... La nueg, l'om i vet pas clar.

NIQUET. — (*Se toursen (1) toujourn*) Pla!... Portas ta charja d'or?

LIZARET. — Porte mas una suada (2)... Ai galoupat per re... Lou nouari era anat far un testamen... Qu'era be la pena de me far mancar moun afar!... Enfi, co sera per una autra luna.

NIQUET. — Saves pas?...

LIZARET. — Que?...

NIQUET. — Se me vos creire, renounssaras a la Poula-Negra.

LIZARET. — Coumprene, finar!... Tu la voudrias?

NIQUET. — Creis-me, Lizaret, n'en tiraras cap de proufich.

LIZARET. — Que n'en saves-tu?

NIQUET. — Quaucare me zou dich.

LIZARET. — E qu'es aco que zou te dich?

NIQUET. — Ailas!

LIZARET. — Niquet, co es pas brave!... A deus secretz per ieu, toun amic, per ieu que trencharia fuec e aigua per te far un plazer; per ieu que me sui charjat la counscienca d'un gros pechat en te dire lou secret de ma coumissiu!

NIQUET. — Co es vertat... Te, vequi l'afar... Ta coumissiu t'emضاava de venir eici damandar la Poula-Negra. Mas dich que moussu Jaubert, beleu i pensava e... ai pensat que ieu...

LIZARET. — (*Viuwamen*) E la tenes?... Bota, per aco nous picarem pas... mas, a la coundiciu que partajarem.

NIQUET. — (*Aprep refleciu*) Damande pas miels.

LIZARET. — Ah! la bouna paraula!... Que t'embrasse! (*Abrasse Niquet que se laissa far.*) Can d'escus as boutat al niu?

NIQUET. — Tout so qu'avia, per anar pus viste. Trenta escus e una liarda.

LIZARET. — E esperes que la Poula chante?

NIQUET. — A chantat.

LIZARET. — E as culhit lou niu?

NIQUET. — Abe.

LIZARET. — E be, partajam lou proufich. Co es quinze escus que me deves.

NIQUET. — Nou!... Co es tu que me lous deves... e ieu ai a te tournar (3) tres cops de bastou que m'as dounatz.

(1) Tordant. (2) Suée. (3) Tourner.

LIZARET — Pas de couiounadas (1)! .. mous quinze escus. (*Para la ma.*)

NIQUET. — (*Puran*) Ah! Lizaret!... lou diable es un leirous!

LIZARET. — Que me dises ati?

NIQUET. — Al luec de sieissante escus, iai res troubat... pas mema ma quita chaussa!

LIZARET. — Pas poussible!... Tu me troumpas!

NIQUET. — Ailas, co es mas trop vertat!... Mous paubres escus!

LIZARET. — Lou diable es menimous (2)... Chal que l'ajas faschat... Beleu as mancat d'acoumplir quaucuna de las ceremounias...

NIQUET — Cap de pial (3)... Sui estat ben ouneste. Ai fach pounc per pounc so que m'as dich que chalha far... Lou diable, de soun coustat, m'a ben ressaugut (4)... mas, lou salope! m'a empourtat moun argen.

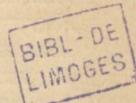
LIZARET. — Co es encoumprenable!.. Aco s'es pus vist!

(*Lou journ es vengut pauc per pauc.*)

LIZARET. — Chauria veire aco... Esclarzirem aquel misteri.

SENA VII

LOUS MESMAS, MARSAL



(*Penden lous darriers moutz de Lizaret, Marsal, sens esse apercegut, es aribat de pel la drecha darrier el.*)

MARSAL. — (*Atapan* (5) *Lizaret pel coulef*) Lou misteri se vai esclarzir cop sec.

LIZARET. — Aia de ieu! (*Trentola de pau.*)

MARSAL. — (*Apred aver foulhat Lizaret e aver sourtit de sa pocha la chaussa de Niquet*) Aura co es clar

NIQUET — Ma chaussa!...

MARSAL. — Ai tout vist e tout entendut de darrier un aubre. (*Bailan la chaussa a Niquet que la bica*) Tu, prend toun be. (*A Lizaret*) Tu, me vqs segre per rendre coumpte a la justicia de tas couquinadas, de l'afar d'aura couma del raubamen dels diamans de madama Jaubert qu'aviatz rebounduts enprati (*Lizaret fai mina de s'enfugir*).

MARSAL. — (*Tiran soun sabre*) Bojas pas ou te trauque (6)!

NIQUET (*qu'a coumpa sous escus*). — I soun toutz... mais la liarda!

MARSAL. — Tu, Niquet, ses pas prope. As per entenciu ben delibera-
rada vendut toun ama al diable. Te podes pas dedire del merchat.
Soul, lou Papa a pouder de te desendiablar. Se vos pas roustir en
enfer, l'anaras troubar Tous escus te seraun pas de trop per far lou
viage de Rouma. Tu, Lizaret, n'as prou fach per esse pendut.

NIQUET. — (*A despart*) Un ped (7) de sa corda me vaudra mais que
la Poula-Negra.

EUSÈBE BOUBBAL.

ACHABADA

(1) Plaisanterie ironique. (2) Méticuleux. (3) Aucun peu. (4) Reçu. (5) Saisissant. (6) Perce.
(7) Pied.